

ОТЧЕТ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБЩЕСТВА М.А. КАСТРЕНА И О ВЫПОЛНЕНИИ ФИНЛЯНДСКОЙ ПРОГРАММЫ ПОДДЕРЖКИ КУЛЬТУР ФИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ РОССИИ В 2011 ГОДУ

ОБЩЕЕ

Общество М.А. Кастрена налаживает связи и способствует взаимодействию между финнами и проживающими в России народами, говорящими на родственных финскому т.е. на уральских языках, распространяет в Финляндии и в других странах мира информацию о культуре этих народов и оказывает поддержку их культурным стремлениям, пользованию родным языком и его развитию в качестве средства современной коммуникации.

Общество М.А. Кастрена по адресу Марианкату 7, Хельсинки, располагается в помещении, находящемся во владении Фонда Альфреда Корделина и арендованном у Делегации научных обществ совместно с Финно-угорским обществом.

В 2011 году Общество, в основном, занималось административным управлением и выполнением Финляндской программы поддержки культур финно-угорских народов России. Общество на практике отвечало за выделение ассигнований в рамках программы поддержки, за платежный оборот, за наблюдение за выполнением программы и сведении счетов, за исключением ассигнований для учреждений, находящихся в ведении Министерства образования и культуры Финляндии.

ПРАВЛЕНИЕ

В состав правления общества в 2011 году входили следующие члены: библиотекарь Майре Ахо, секретарь отдела Мерья Ахо (Информационный центр финской литературы FILI), исполнительный директор Анне Хелттунен (Ассоциация преподавателей родного языка), магистр философии Паула Кокконен, профессор в отставке Хейкки Лайтинен (Академия имени Сибелиуса), доцент Ильдикó Лехтинен (Музейное ведомство), редактор Кирсикка Моринг, профессор Сиркка Сааринен (Университет г. Турку) и писатель Йоуни Тоссавайнен. Ильдикó Лехтинен выполняла функцию председателя правления, а Сиркка Сааринен функцию заместителя председателя.

Правление заседало в 2011 году семь раз. Членам правления в виде оплаты за их услуги выплачивалось 35 евро, а председателю – 100 евро за каждое заседание правления.

В штате персонала общества работали на полной ставке: исполнительный директор, магистр философии Марья Лаппалайнен, ведущий координатор проектов, магистр философии Тармо Хаккарайнен и бухгалтер Леэна Кяхкёнен (Бухгалтерское бюро АО Леэна Кяхкёнен). Марья Лаппалайнен кроме этого выполняла функции секретаря правления. Студент Нико Партанен летом 1,5 месяца работал в обществе стажером.

ЧЛЕНЫ ОБЩЕСТВА

В 2011 году в общество вступили 38 новых членов. В конце года общество насчитывало 423 члена, из них 9 – это члены-организации, 105 – пожизненные члены и 97 – иностранные члены.

На отчетно-выборном собрании было принято решение о взимании членских взносов: с действительных членов общества в размере 15 евро, с учащихся – 6 евро, с членов-организаций – 100 евро, с пожизненных членов общества – 100 евро и с постоянных организаций-членов 1000 евро.

ФИНЛЯНДСКАЯ ПРОГРАММА ПОДДЕРЖКИ КУЛЬТУР ФИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ РОССИИ

Исходные положения реализации программы

Финляндская программа по мерам поддержки финно-угорских народов России и их культур осуществляется с 1994 года. Ежегодно на выполнение программы выделялось около 353.000 евро. В соответствии с *Программой действий по России* Правительства Финляндии (принципиальное решение Государственного совета от 16.4.2009 г.) Финляндская программа поддержки финно-угорских народов России и их культур способствует сохранению жизнеспособности языков и культур финно-угорских народов России.

Министерство образования и культуры Финляндии поручило Обществу М.А. Кастрена административное управление ассигнованиями программы поддержки. Решения по направлениям осуществления программы принимает совещательная комиссия, созданная Обществом М.А. Кастрена и министерством. Председателем совещательной комиссии был доктор общественно-политических наук Сеппо Лаллукка, заместителем председателя профессор Сиркка Сааринен (Университет г. Турку). Другими членами комиссии являлись: профессор Рихо Грюнталь (Хельсинкский университет), генеральный секретарь Мерья Ханнус (Общество «Финляндия-Россия»), директор архива Лаури Харвилаhti (Общество финской литературы), директор-распорядитель Веса Нииникангас (АО «Эностоне»), с 19.2.2010 г. издательский редактор и переводчик литературы на финский язык Ваппу Орлов (Ассоциация устных и письменных переводчиков Финляндии), доктор-исследователь Юкка Пиетилайнен (Александровский научно-исследовательский институт при Хельсинкском университете), профессор Янне Саарикиви (Хельсинкский университет), научный сотрудник Суви Салменниemi (Хельсинкский университет), министр труда Анни Синнемяки (Парламент Финляндии/Группа дружбы с финно-угорскими народами) и генеральный секретарь Марьют Вехканен (Финляндский центр по международной мобильности СИМО, Группа специалистов по вопросам учебы в области финского языка и культуры в зарубежных университетах UKAN). Секретарем совещательной комиссии является ведущий координатор проектов Тармо Хаккарайнен.

Совещательная комиссия в 2011 году собиралась четыре раза. Членам совещательной комиссии в виде оплаты услуг выплачивалось 35 евро, а председателю 100 евро за каждое собрание.

Совещательная комиссия выдавала отзывы при отборе приезжающих в Финляндию стипендиатов, а также при рассмотрении проектов, поступивших из Финляндии и России и предлагавшихся к осуществлению. Совещательная комиссия оказывала помощь специалистам по вопросам, относящимся к ее компетенции и выдавала стипендии для перевода литературы.

Финские организации и объединения подают заявки на получение финансовой помощи напрямую в совещательную комиссию по адресу: <http://www.helsinki.fi/jarj/macastren/tiedotteet/avustukset.html>.

Среда деятельности

Из средств программы в отчетном году была оказана финансовая поддержка проводимому в Финляндии и в России обучению, издательской деятельности и различным культурным мероприятиям. В центре внимания были аспирантура в области гуманитарных наук в Финляндии, обучение в области СМИ и авторского творчества, сотрудничество между музеями и библиотеками и издание литературы на национальных языках в Интернете. Особое внимание уделялось проектам, ориентированным на молодежь. Многие проекты получали широкую огласку в местных СМИ. Согласно отзывам, полученным из регионов, программа поддержки служит важным моральным стимулом для многих участников, работающих в области культуры, а полученная из заграницы финансовая помощь увеличила общественное значение и международную известность многих проектов.

В отчетном году Министерство регионального развития России (Минрегион) стало играть более заметную роль в деятельности финно-угорского сообщества. Оно стремится увеличить взаимный обмен информацией и с Министерством образования и культуры Финляндии (МОК) и постоянно обсуждать содержание сотрудничества с родственными народами. Минрегион выразило также готовность участвовать в расходах, связанных с проектами. На этом фоне по просьбе МОК расширенный состав совещательной комиссии, в который входят также и Ильдикó Лехтинен и Марья Лаппалайнен, разработал схему сотрудничества «Основные направления финно-угорского сотрудничества в области этнокультурного развития финно-угорских народов». В отчетном году по этому вопросу состоялось три собрания по планированию деятельности и четыре совещания в более узком составе. Схема сотрудничества была предназначена в качестве основы для переговоров, проведенных в Саранске 7.10.2011 г. На этой встрече по просьбе Минрегиона предусматривалось обсудить проекты сотрудничества, посредством которых стремились бы к их более эффективной значимости, и подумать над новыми элементами содержания и работы программы. Однако, на переговорах в Саранске не удалось подойти к рассмотрению основных вопросов. По предложению Минрегиона решили перенести следующую встречу на весну 2012 года.

Аспирантура и научно-исследовательское сотрудничество, а также обучение финскому языку в России

Администрированием работы, связанной со стипендиатами, занимается СИМО, которому совещательная комиссия программы поддержки выдает отзывы при отборе получателей стипендий. В 2011 году Университетами г. Хельсинки и Турку, а также Музеем культур были приглашены в качестве стипендиатов 24 аспирантов и научных сотрудников из Ханты-Мансийского округа, Карелии, Коми, Марий Эл, Мордовии, Удмуртии и Коми-Пермяцкого округа. Помимо учебы и научно-исследовательской работы многие стипендиаты выполняли роль культурных посланников своих родных регионов, источников информации о своих родных языках и их преподавателями.

УКАН в 2011 году направил ассистентов по обучению финскому языку в Мордовский и Удмуртский университеты. Летом 2011 года УКАН совместно с Сыктывкарским университетом организовал летние курсы финского языка и культуры в Сыктывкаре. В них приняли участие в целом 25 студентов из Коми, Мордовии, Марий Эл, Удмуртии и Коми-Пермяцкого округа. Наряду с совершенствованием знания языка, участники курсов познакомились с языком и культурой своих народов. Таким образом, курсы расширяли образование сети контактов среди студентов.

Сотрудничество в области музейного и библиотечного дела, а также информационная служба

Музейное ведомство подчеркивает значение культурного наследия финно-угорских народов наряду с культурой титульной нации. Музей культур выделил поощрительные премии культурно-историческим музеям, работающим на территории Российской Федерации в знак признания за планирование выставки культур национальных меньшинств и коренных народов.

На участие в конкурсе поступило 15 заявок из разных регионов России, из Республик Карелия, Коми, Марий Эл и Мордовия, из Ханты-Мансийского округа – Югры, из Свердловской, Тверской и Ленинградской областей.

Главный приз (4 000 евро) был присужден Мордовскому республиканскому объединенному краеведческому музею им. И.Д.Воронина за концепцию этнографической выставки «Имя ей – Женщина!», которая будет осуществлена на русском, эрзянском и мокшанском языках.

Почетные призы были присуждены Национальному музею Республики Коми, Этнографическому выставочному залу в Казыме в Ханты-Мансийском округе, Музею Кондопожского края в Карелии и Музею вепсской культуры и быта в Ладве в Ленинградской области.

За сотрудничество между библиотеками отвечали библиотека Центрального кампуса Хельсинкского университета, библиотека Научно-исследовательского центра отечественных языков, библиотека Музейного ведомства и библиотека Общества финской литературы. Библиотека Института России и Восточной Европы координировала это сотрудничество и отвечала за платежный оборот и бухгалтерский учет.

В 2011 году поддержка была оказана Национальной библиотеке Удмуртии для развития и поддержания электронной библиотеки «Удмуртская книга» (<http://elibrary.unatlib.org.ru/handle/123456789/49>), а также Национальной библиотеке Мордовии для перевода в цифровую форму мордовской литературы, изданной в 1920-х – 1930-х годах. Национальной библиотеке Карелии были выделены средства для развития и поддержания портала финно-угорских библиотек России (<http://fulr.karelia.ru/cgi-bin/fulr/titul.cgi>) и сайта «Коренные народы Карелии» (<http://knk.karelia.ru>). Через портал финно-угорских библиотек России можно иметь доступ к значительной части материалов, созданных в рамках Финляндской программы. Материалы представлены полными текстами и ссылками.

Культурный обмен

Пропаганда культур финно-угорских народов России осуществлялась путем оказания поддержки следующим проектам:

- Союз молодежи Лапландии пригласил марийский фольклорно-этнографический ансамбль «Мари Памаш» в г. Рованиеми на мероприятие «Ютаяйсет»;
- Региональная организация Общества «Финляндия-Россия» в г. Турку пригласила мастеров кустарных изделий и музыкальные ансамбли из Карелии, Коми, Марий-Эл, Мордовии и Удмуртии на культурные и фестивальные мероприятия в Турку – столицу культуры 2011 года;
- Общество М.А.Кастрена пригласило удмуртскую поэтессу и переводчика Надежду Пчеловодову на международный конгресс писателей города Лахти «LEWRE»;
- Общество «Финляндия-Россия» продолжает служить базой консультативного комитета до проводимого в Венгрии в августе 2012 года VI Всемирного конгресса финно-угорских народов; из средств программы поддержки заплачен членский взнос Международного консультативного комитета финно-угорских народов в Финляндии.

Проекты, координируемые Обществом М.А.Кастрена

Общество М.А. Кастрена передало финансовую помощь, предназначенную для общественных организаций, в частности, Финно-угорской ассоциации авторов учебной книги по родным языкам для организации межрегионального учебного семинара и составления сайтов ассоциации, а также Марийскому национальному театру драмы им. М.Шкетана и Марийскому Театру юного зрителя для организации летних гастролей в регионах марийской диаспоры в Башкортостане и Пермском крае. Спектакли посетили более 3500 зрителей. Поддержка была оказана также ГАУ Республики Коми «Государственный ордена дружбы народов академический театр драмы им. В.Савива» для поставки спектакля по пьесе Федерико Гарсия Лорка «Кровавая свадьба» на коми языке. Спектакль посетили более 500 зрителей.

С целью снижения затрат на транспортировку и распространение газет и журналов на национальных языках, а также для проектов по вопросам развития была оказана финансовая поддержка органам печати. Журналы и газеты на коми, марийском и удмуртском языках были заказаны для детских садов, библиотек, учебных заведений, культурных центров и общественных организаций, как в этих республиках, так и за их пределами. Школы использовали газеты и журналы и в виде учебного материала. Ассоциация финно-угорских журналистов организовала Дни финно-угорской прессы в Башкортостане и Татарстане с целью популяризации газет и журналов на национальных языках, прежде всего среди детей и молодежи. Совместно с детской газетой «Ямде Лий» были созданы сайты газеты, а с Национальной библиотекой Коми в Интернете была составлена культурная карта Республики Коми на коми, русском и английском языках (www.nbrkomi.ru/page/1112/). За счет

экономической помощи Министерства национальной политики Республики Коми и Общества М.А. Кастрена Региональная общественная организации Союз коми молодежи «МИ» и Финно-угорский культурный центр Российской Федерации организовали серию обучающих семинаров с целью составления молодежных проектов в области родного языка и культуры в Интинском и Ижемском районах. Целевыми группами были преподаватели родного языка и подростки до 15 лет.

Продолжалось сотрудничество с издательствами национальных республик. Финансовая помощь была выделена 20 книжным проектам для печатания детской, художественной, учебной и справочной литературы на национальных языках. В частности, среди них отметим учебник марийского издательства «Марий йылме 9 кл.» и проект детских книг «Чипай» Фонда спасения эрзянского языка.

Проекты по развитию обучения в сети Интернет, в частности, были осуществлены путем передачи финансовой помощи Информационному центру финно-угорских народов Республики Коми «Финугор» для увеличения объема Финно-угорского онлайн-разговорника на вепском, карело-людиновском и саамском языках (<http://fulib.ru/phrasebook>). Совместно с Институтом повышения квалификации и переподготовки работников образования Удмуртской Республики была создана программа преподавания удмуртского языка и культуры (www.ipkpro.ru).

Полученный положительный опыт дал основание продолжить ориентированное на молодежь обучение в области авторского творчества. В 2011 году курсы были проведены в Марий Эл, Мордовии, Удмуртии и Коми. За организацию курсов отвечали местные организации культуры и союзы писателей, а за обучение – писатели и редакторы. В курсах приняли участие более 100 молодых людей, заинтересованных в авторском творчестве на своем родном языке.

Поддержка была оказана аудио-визуальному присутствию в СМИ национальных языков, в частности, путем субсидирования продюсирования трех теле- и радиопрограмм Коми, например, документального фильма «Биармия» телекомпании «Телесемь Коми» на коми языке.

Количество заявок, поступивших в Общество М.А. Кастрена и в рамках программы родственных народов, значительно увеличилось, что можно считать показателем возросшей активности среди финно-угорских участников. Количество проектов, координируемых Обществом М.А. Кастрена, соответственно тоже возросло. Всего поступила 162 заявка, из них на рассмотрение было принято 116, а осуществленных проектов и комплексов проектов было 103. Выделенные разовые субсидии составляли от нескольких сот до нескольких тысяч евро. Общим принципом было то, что субсидии не выдавались в полной мере, без доли собственной ответственности, которая покрывает 30–60 % суммарной сметы расходов по проектам.

Субсидии, выданные в рамках программы родственных народов, представлены в приложении.

ЯЗЫКОВОЙ ПРОЕКТ, ПОДДЕРЖИВАЕМЫЙ «КРЕСТНЫМИ»

Общество в 2007 году начало проведение т. наз. деятельности проекта «Крестный по языку» с Шоруньжинской средней школой Моркинского района в Марий Эл и с Большелугской средней школой Корткеросского района в Республике Коми. За счет полученных от «крестных» взносов (по 10 евро от каждого) ученикам и преподавателю одного класса каждой школы были заказаны журналы на родном языке: на марийском языке детский журнал «Кече» и на коми языке детский журнал «Би кинь». Несколько лет также оказывалась финансовая поддержка для организации экскурсий, совершенных обоими классами. Предусматривается оказывать постоянную поддержку этим классам во все годы их учебы в школе. Число «крестных по языку» как финских, так и зарубежных частных лиц и организаций в конце 2011 года насчитывало 73 участника.

ДРУГИЕ МЕРОПРИЯТИЯ

Отчетно-выборное собрание Общества было проведено 29.3.2011 г. в Музее Культур. После собрания директор театра, драматург Ари-Пекка Лахти, актер Яркко Лахти и этномузыковед Туомас Роунакари представили общие и отправные моменты спектакля Городского театра г. Коккола «Ханты, или Звезда Утренней Зари» – звуки тайги». Пьеса основана на повести хантыйского писателя Еремея Айпина.

Весной была организована кавалькада финно-угорских документальных фильмов «Camera Fenno-Ugrica II», в которых были представлены три ранее не показанных в Финляндии документа:

20.4. «Alizka», режиссер Гюёргю Гадó Пáл. Венгрия 2009 г. Фильм рассказывал о жизни в Венгрии молодой ханты студентка и его возвращении домой.

4.5. «Sülem», режиссер Алексей Алексеев. Марий-Эл 2009 г. В фильме была представлена жизнь в находящейся в Республике Башкортостан в селе Мишкино и пчеловодство как традиционное там занятие.

18.5. «Permikomi sügis», режиссер Индрек Яатс. Эстония 2009 г. Фильм рассказывает о культурной и экономической жизни и языковых процессах в Коми-Пермяцком округе.

Режиссеры приняли участие в этих представлениях и рассказали о предыстории фильмов, работе над ними и о своих планах на будущее.

Семинар в День родственных народов «Курс на Сибирь» состоялся 15.10. в зале «Балдер» в Хельсинки. На миниярмарке по эко- и этнотуризму были представлены материалы путешествий по России как в прошлые десятилетия, так и в настоящее время. На семинаре выступили: председатель общества Ильдикó Лехтинен, заместитель директора Светлана Хакимова (Эрико-тур, Удмуртия), председатель Сергей Габов (организация «Коми войтыр», Коми), инструктор Тапани Ниemi («Таринаместа»), редактор Юсси Контгинен (газета «Хельсингин Саномат»), заместитель председателя Сампса Холопайнен (Комитет по делам финно-угорских народов при Студенческом союзе Хельсинкского университета) и писатель Йоуни Тоссавайнен. В кратких информационных сообщениях были представлены материалы неофициальных научных экспедиций, этнокультурного туризма в Коми и Удмуртии и использования рассказов различных историй при туризме в Лапландии, а также были представлены рассказы о буднях и праздниках во время путешествий по современной России. Мордовский фольклорный женский хор «Сятко» исполнял песни на эрзянском и мокшанском языках. В семинаре приняли участие 100 с лишним человек.

ВИЗИТЫ И ДРУГИЕ КОНТАКТЫ

Ильдико Лехтинен 4.–6.4.2011 г. в Петрозаводске и 25.–28.11.2011 г. в Венгрии приняла участие в собраниях Консультативного комитета финно-угорских народов, где готовился будущий VI Всемирный конгресс финно-угорских народов.

18.–20.8.2011 г. в Марий-Эл был проведен VII международный симпозиум «Языки, литература и культура многонационального Урала и Поволжья (современное положение и перспективы развития)». На симпозиуме общество представлял Рихо Грюнталь.

XII Финляндско-российский культурный форум был проведен в Мордовии 5.–9.10.2011 г. Ильдикó Лехтинен и Марья Лаппалайнен приняли участие во встрече, организованной в связи с форумом, целью которой была подготовка новых форм финно-угорского сотрудничества в России. Во встрече приняли участие представители Финно-угорского культурного центра Российской Федерации и Поволжский центр культур финно-угорских народов во главе с директором отдела Министерства регионального развития России Александром Журавским.

Общество М.А. Кастрена участвовало в работе нескольких рабочих групп и комиссий, в частности, в рабочей группе по вопросам родственных народов Общества «Финляндия-Россия» и в финляндской комиссии по подготовке VI Всемирного конгресса финно-угорских народов (Ильдико Лехтинен, Сеппо Лаллукка, Тармо Хаккарайнен, Марья Лаппалайнен), в рабочей группе Культурного фонда Финляндии (Ильдико Лехтинен, Сеппо Лаллукка, Марья Лаппалайнен), в работе Консультативного комитета финно-угорских народов (Ильдико Лехтинен) и в работе правления Фонда «Экла» (Марья Лаппалайнен). Общество выступало в качестве эксперта и посредника по налаживанию контактов при планировании многих организованных в Финляндии и в России мероприятий, относящихся к финно-угорским народам, в частности, летних культурных мероприятий.

Тесное сотрудничество осуществлялось также со смежными отечественными обществами, библиотеками, научно-исследовательскими центрами и университетами. От издательства «Тамми Кустаннус» в качестве пожертвования для дальнейшей передачи ингерманланцам были получены следующие книги Лезны Лаулайнен: «Лойккелини в горящей пустыне» (593 экз.), «Раут Йоотинпойка и серебряный колокол» (161 экз.) и «Раут Йоотинпойка и Наездник мрака» (131 экз.).

ИНФОРМИРОВАНИЕ

В течение года были опубликованы четыре информационных бюллетеня для членов общества. Сайты общества (www.helsinki.fi/jarj/macastren) и высылаемая по электронной почте информация по списку, содержащему более 200 адресов, информировали об актуальных новостях и событиях финно-угорского сообщества. Информационный пакет общества в Интернете (www.ugri.net) использовался в качестве учебного материала в средних школах и лицеях, а также в качестве источника информации всеми теми, кого интересуют финно-угорские народы и их культура. Общество передавало во временное пользование свои передвижные выставки и другие материалы школам, университетам и частным лицам.

Благодаря оказываемой обществом издательской поддержке, оно имеет уникальную возможность получать такую литературу, опубликованную на финно-угорских языках, которой нет в других библиотеках Финляндии. Аудиовизуальный материал также постоянно обновляется и пользуется большим спросом.

Офис общества предоставлял своим членам, официальным органам власти, СМИ, школам и пр. услуги в приобретении материалов и передаче информации, а также выдавал заключения экспертов по вопросам, касающимся уральских народов. В отчетном году общество посетили более 350 гостей, как из Финляндии, так и из-за рубежа.

СУБСИДИЯ ФОНДА КУЛЬТУРЫ ФИНЛЯНДИИ

Срок трехлетней субсидии, выделенной Фондом культуры Финляндии в 2006 году Обществу М.А. Кастрена для поддержки финно-угорских народов России, закончился в 2009 году. В течение трех лет финансовая поддержка деятельности по сохранению и развитию языков и культур финно-угорских народов была оказана на общую сумму в 400.000 евро. Содержавшийся в этой субсидии проект по поддержке музеев в 2008 году из Марий Эл, Мордовии и Удмуртии был на три года распространен и на Сибирь (150.000 евро). Музей культур совместно с Ассоциацией преподавателей родного языка провели первую в мире передвижную виртуальную выставку на хантыйском языке. Выставка «Из Финляндии в Сибирь» была также осуществлена на мансийском языке. На мансийском языке – это единственная в своем роде выставка. Выставка в Интернете на финском и английском языках содержит информацию об образе жизни как ханты и манси, так и финнов. В 2011 году были также составлены словарь хантыйского языка и хрестоматия на мансийском языке, а сургутскому краеведческому музею был присужден почетный приз за выставку «Песни святой воды». В проекте

в Ханты-мансийском округе участвовали Педагогический институт, Школьный музей средней школы деревни Теги и Детский этнокультурный центр «Люлюнг сьом».

СУБСИДИЯ ОБЩЕГО ФОНДА РАЗВИТИЯ И ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕНИ АЛЬФРЕДА КОРДЕЛИНА

Общий фонд развития и образования имени Альфреда Корделина в 2007 году выделил Обществу М.А. Кастрена 35.000 евро в виде проекта ЕС для осуществления издания передвижной выставки «Varieties of Cultural Heritage: The Finno-Ugrians in Europe and Outside – Разнообразие культурного наследия: финно-угры в Европе и за ее пределами». После того, как задуманный проект передвижной выставки сорвался, назначение гранта было направлено на создание фотопроизведения на ту же тему. Издания на финском и английском языке произведения «От извилины реки Волги в Сибирь» выйдут в свет в апреле 2012 г. и презентация их состоится на отчетно-выборном собрании общества. В произведении 208 страниц, формат ок. 210 x 250 мм, в нем около 140 шт. иллюстраций. Книга – четырехцветная. Она будет опубликована в серии «Публикации» Общества финской литературы.

ФИНАНСЫ

Полученная от Министерства образования и культуры Финляндии субсидия на ведение деятельности составила 137.000 евро. Кроме этого, Министерство выделило обществу 149.500 евро в виде субсидий, для получения которых можно было подавать заявки в рамках программы поддержки. Специальные проекты под административным управлением общества из этой суммы составили 113.500 евро. Доход от членских взносов составил 2.911 евро. Экономическое положение общества было удовлетворительным, расходы на деятельность не превысили рамок бюджета. Более подробные данные содержатся в финансовом отчете о прибылях и убытках и в бухгалтерском балансе общества. Налоговое управление внесло Общество М.А.Кастрена на период с 2008 по 2012 год в разряд обществ, денежное пожертвование которым в пределах 850–25000 евро может быть вычтено организацией-жертвователем из его дохода при налогообложении.

ФИНЛЯНДСКАЯ ПРОГРАММА ПОДДЕРЖКИ КУЛЬТУР ФИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ РОССИИ 2011

СПЕЦИАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ В ВИДЕ СУБСИДИЙ 256.367 евро

Проекты, координируемые Обществом М.А.Кастрена 117.694 евро

Поддержка, осуществляемая в титульных регионах России 46.450 евро

Республика Карелия

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН:

- проведение научно-исследовательской экспедиции

Певец Сантту Карху:

- переводческий грант

Республика Мордовия

Мордовский Республиканский объединенный краеведческий музей им. И.Д.Воронина:

- проведение исследовательской и собирательской работы по материальной и духовной культуре мордвы-мокши

Республика Марий Эл

ГУКП РМЭ Редакция газеты «Ямде Лий»:

- оформление подписки на газету «Ямде Лий» и создание Интернет-сайта детской газеты на марийском языке

Государственное унитарное казенное предприятие РМЭ «Марий журнал»:

- оформления подписки на марийские журналы «Ончыко», «Марий журнал», «Кече-Солнышко» и «У сем»

ГУКП Республики Марий Эл Газета Марий Эл:

- оформление подписки на газету «Марий Эл» и «Суртпече»

Марийский национальный театр драмы им. М.Шкетана и Марийский Театр юного зрителя:

- реализация проекта «Гастроли по регионам компактного проживания народа мари: Республика Башкортостан, Удмуртская Республика, Республика Татарстан, Свердловская область» и реализация проекта «По дорогам предков» (Гастроли по регионам России компактного проживания марийцев)

Общественный фонд экологических инициатив РМЭ:

- реализацию проекта «Виртуальное путешествие Енота Тымапи по Земле Онара»

АУ «Редакция Сернурских газет «Край сернурский»:

- издание марийской региональной газеты «Тукым памаш»

Региональная общественная организация Республики Марий Эл Ассоциация финно-угорских журналистов:

- проведение мероприятия «Дни финно-угорской прессы в Республике Башкортостан»

Республика Коми

ГАУ Республики Коми «Государственный ордена дружбы народов академический театр драмы им. В.Савива»:

- поставка спектакля по пьесе Г.Лорки «Вирпаса кӧлысь»

Редакция газеты «Коми му»:

- оформление подписки на коми газеты и журналы

ГУ Национальная библиотека Республики Коми:

- создание культурной карты Республики Коми в Интернете

АУ РК Комивидеопрокат:

- реализация проекта «II Международный фестиваль визуальных искусств финно-угорских народов «Туйвеж»

Региональная общественная организация Союз коми молодежи «МИ» и Финно-угорский культурный центр:

- реализация проекта «Лицей «приМИ» («МИян велӧдчайн»)

МУ «Корткеросская централизованная библиотечная система»:

- реализации проекта «Школа творчества», проведение обучающего районного семинара для детей, занимающихся литературным творчеством на коми языке

Финно-угорская ассоциация авторов учебной книги по родным языкам:

- реализация проекта «Межрегиональный семинар авторов учебной книги по финно-угорским языкам»

АУ Республики Коми Редакция журнала «Войвыв кодзув»:

- оформление подписки на журнал «Войвыв кодзув»

Удмуртская Республика

Редакция журнала «Инвожо»:

- выпуск Каталога Удмуртского ПЕН-клуба и перевод стихов коми поэтессы Нины Обрезковой

Удмуртская республиканская общественная организация «Национальный центр Закамских удмуртов:

- реализация проекта «Проведение факультативных уроков в удмуртских школах Республики Башкортостан»

АУ «Редакция журнала «Кенеш»:

- выпуск спецномера журнала «Кенеш» «Зарни киос»

Редакция журнала «Кизили»:

- выпуск специального номера журнала «Кизили»

Архитектурно-этнографический музей-заповедник «Лудорвай»:

- проведение этнографической экспедиции

Институт повышения квалификации и переподготовки работников образования:

- реализация проекта «Зарни вотэс – Золотая паутина» (конкурс удмуртских национальных молодежных Интернет-проектов)

МОУ Шабердинская средняя школа:

- создание детской фотовыставки «Семейный портрет Живущей на мельнице»

Межрегиональная общественная организация «Всеудмуртская ассоциация «Удмурт Кенеш»:

- реализация проекта «Республиканская информационно-консультативная служба для удмуртских женщин «Кенешон-2»

Удмуртский государственный университет:

- реализация проекта «Лингвистический лагерь «Языковая гостиница» на удмуртском языке»

АУ Удмуртской Республики «Редакция «Вордскем кыл»:

- издание специального номера «Удмурт гуртысь суредасьёс» журнала «Вордскем кыл» и CD

Редакция газеты «Зечбур!»:

- организация рубрики «Я – будущий депутат, я учусь этому с детства» на удмуртском языке

Республика Башкортостан

Редакция газеты «Ошмес»:

- оформление подписки на газету «Ошмес» в удмуртские школы, детские сады и клубы в Республике Башкортостан

Другие регионы

Общественная организация местная Марийская национально-культурная автономия муниципального округа Большая Охта г. Санкт-Петербург «Ош кече»:

- проведение двух концертов из произведений марийских авторов

Книги и сетевые издания на национальных языках 21.650 евро*Республика Карелия*

Karjalan Rahvahan Liitto:

- издание сборника сказок «Suarnua–Vuarnua»

Республика Мордовия

Мордовская республиканская общественная организация «Союз эрзянских женщин «Литова»:

- издание буклета «Литове – 15 лет. Итоги и перспективы» на эрзянском и русском языках

Мордовский республиканский общественный Фонд спасения эрзянского языка:

- издание детской книги Юрия Пальтина «Чипай» на эрзянском языке

Мордовский государственный университет им. Н.П.Огарёва:

- издание учебника «Эрзянь кель. Синтаксис»

Республика Марий Эл

ГТРК «Марий Эл»:

- издание поэтических произведений «Саманын савыртыш» поэта Вячеслава Комарова

ГУКП «Марий журнал»:

- издание детской книги «Пытартыш пионер»

Общественная организация Союз писателей РМЭ:

- издание сборника творческих работ участников конкурса художественных произведений, посвященного 85-летию со дня образования Марийской ассоциации писателей и издание детской книги «Пеледышан тувыр»

Марийское книжное издательство:

- издание учебника В.В.Кузнецова, Н.В. Кузнецовой «Марий йылме» для 9 кл.

Нурминская средняя образовательная школа Медведевского района:

- издание научно-популярной книги «Ший гай волгалт илыза»

ООО «Издательство Мари Книга»:

- издание книги К.Н.Санукова «Лүмло лүм-влак»

Типография «Диалог»:

- издание книги Василия Рееж-Горохова «Рееж карман»

ООО «Издательский дом» «Сельские вести»:

- издание детской книги Юрия Соловьева «Шоншо иге да йолташыже-влак»

ГУКП Республики Марий Эл «Марий Журнал» и «Ончыко»:

- издание книг «Чаркамут» и «Кыртнӧ шордо»

Издательство ООО «Стринг»:

- издание книги Эрика (Эрнст) Петрова «Васекын илыш – мыскара шулыш»

Республика Коми

ООО «Межрегиональные Информационные Ресурсы» - структурное подразделение

Информационный центр финно-угорских народов FINUGOR.RU:

- создание Финно-угорского онлайн-разговорника

Сыктывкарский государственный университет:

- издание учебного пособия на коми языке «Художествоа гижӧд вуджӧдӧм»

Удмуртская Республика

Управление по делам культуры, спорта и молодежной политике администрации муниципального образования «Малопургинский район»:

- издание сборника авторских пьес «Сюрес вылын – нылпи театр!»

Ханты-Мансийский автономный округ – Югра

Автономное учреждение дополнительного профессионального образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Институт развития образования»:

Педагогическое мастерство «Апрын хотпа нэпак»

Обучение авторской письменности 25.100 евро

Союз писателей РМ, Республика Мордовия
 ГУКП РМЭ Редакция газеты «Ямде Лий», Республика Марий Эл
 Редакция молодежной газеты «Кугарня», Республика Марий Эл
 Финно-угорский культурный центр Российской Федерации; Республика Коми
 Удмуртский государственный университет, Удмуртская Республика

Сотрудничество с телерадиокомпаниями 5.300 евро

Землячество «Прилузье», Республика Коми:

- создание цикла телевизионных фильмов «Колесо времени» на коми языке фильм «Осень» и телепрограмма «Весна»

«Телесемь Коми», Республика Коми:

- создание документального фильма на коми языке «Биармия» о коми-язьвинцах к общему сборнику фильмов «Зыряна» с тиражированием на DVD

Расходы, связанные с деятельностью стипендиатов 4.770 евро**Проведение Дня родственных народов 13.700 евро**

Оплата банковских услуг, связанных с координируемыми Обществом М.А.Кастрена проектами 724 евро

ПРОЕКТЫ, ДЕЛЕГИРУЕМЫЕ ОБЩЕСТВОМ М.А.КАСТРЕНА 32.173 евро**Культурный обмен**

Лапландская молодежная ассоциация:

- фольклорный фестиваль «Ютаяйсет»

Общество «Финляндия-Россия»:

- Реализация проекта «Финно-угорские народы 2011»

Международная встреча писателей г. Лахти «LIWRE»

Институт России и Восточной Европы:

- сотрудничество в области библиотечного дела

Музейное Ведомство Финляндии:

- сотрудничество в области музейного дела

Членский взнос Международного консультативного комитета финно-угорских народов

Общество «Финляндия-Россия»

ОРГАНИЗАЦИИ, ПОЛУЧИВШИЕ ГРАНТ ИЗ МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ 106.500 ЕВРО

Стипендиальная программа Финляндского центра международной мобильности СИМО:

- кратко- и долгосрочные стипендии для аспирантов и научных сотрудников

Экспертная комиссия по обучению финскому языку и культуре в зарубежных университетах

- летние курсы финского языка и культуры в Республике Мордовия

Институт России и Восточной Европы:

- сотрудничество в области библиотечного дела

Музейное Ведомство Финляндии:

- сотрудничество в области музейного дела